

**Zeitschrift:** Die Berner Woche  
**Band:** 28 (1938)  
**Heft:** 26

**Artikel:** Unübersetzbares Schweizerdeutsch  
**Autor:** Greyerz, O. v.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-643283>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 30.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

stükt und sich hinausbeugt, so, daß sie der Fremde Gaur sehen konnte.

Sie hatte nicht nach Bubenberg geschaut. Frauen schauen überhaupt Männer erst richtig an, wenn es zuvor der Mann tat. Sie sind immer die zweiten, nicht die beginnenden, sondern die Begegnenden. Besonders eine Frau wie Mirimah, die man mit 16 Jahren dem Kabassakal gegeben hatte und die nun zu sehen mußte, wie sie sich gegen seine Gier verteidigte.

Der Pascha hatte ihr hinter der türkischen Grenze den Schleier und den Tschartschaff abgenommen, den weiten Seidenumhang, der dem Herkommen gemäß auf der Straße ihre Gestalt verbarg. Aus dem Schlafwagen hatte er sie dann in dieses Haus geführt, das keine vergitterten Frauengemächer hatte, offen in der Landschaft lag, mit den tief herabgezogenen Fenstern, in denen die ewige Berner Alpenlicht stand. Dies pralle Grün gibt es im Orient nicht. Gedörnt und hart wie Ziegelstein ist dort die Erde. Und auch die Luft. Mirimah sah zum ersten Mal die blaue, weiche, die Linien der Berge umschmiegende Atmosphäre, atmete den feuchten, säuerlich-erfrischenden Duft der Gräser und des Moores, der unten aus dem grünen Dickicht aufstieg, wenn sie sich aus dem Fenster beugte. Ihre Augen füllten sich, gereizt durch den Kontrast des glas hellen Himmels, mit Tränen, und sie mußte niesen, zweimal, dreimal, dem Pascha entgegen, der in marmorernem Zorn hinter ihr im Zimmer stand.

Mirimah hatte Bubenberg kaum bemerkt, oder doch nur als etwas, das in dies grüne Paradies hineingehörte. Der Kabassakal sah nur ihn. Mit breiten Beinen stand Bubenberg vor dem Busch, hinter dem das tote Pferd lag, um die Hunde zu verschrecken. Wenn diese als Rudel beieinander waren und einen Fraß rochen, waren sie recht mutig. Und bei Bubenberg war es schon geschehen, daß er vor dem Gebell eines Rehpinschers davongelaufen war. Aber dies Urgemengsel verrotte-

ter Wölfe, das der Kabassakal als Lieblingspiel mitgebracht hatte, ging ihm nicht auf die Nerven, sondern an den Lebensnerv. Der Packen Bilder in seiner Erbmasse, zu dem der Kampf mit Dschingis Khans Hunden gehörte, zeigte gerade diese Blutaugen, diese Rachen, dies Ausweichen, Umkreisen und Wiederkommen. Er stand mit einem frisch abgerissenen Ast da und schlug um sich, daß die Bestien heulend verschwanden. Auch das Türken Gesicht gehörte zu den atavistischen Erinnerungen, das nun oben an Mirimahs Fenster erschien. Beide Männer, der Kabassakal und Bubenberg, senkten die Blicke ineinander und hörten in verbissenem Schweigen das Säusen ihres kochenden Blutes. Beide jagen den Geruch der Feindschaft ein, die immer und überall Hund gegen Kaze heßt. Noch einmal standen Moslim und Kreuzfahrer gegeneinander, um den alten Kampf um ihr Heiligtum auszufechten, ehe die Leben schaffenden und Leben nehmenden Kontraste im Völkerbrei verschmelzen. Bubenberg hob seine Keule und drohte hinauf. Der Pascha piffte seinen Hunden und schlug das Fenster zu. Der Krieg zwischen ihnen war erklärt.

Der Kabassakal wandte sich an Mirimah: „Dies Fenster schaut in einen fremden Garten und fremde Augen blicken in seine Öffnung. Hat die Frau des Hauses einen Wunsch?“

Mirimah antwortete: „Ich bitte meinen Herrn, den Nazir zu rufen und ihm zu befehlen, die Holzgatter anzubringen.“

Der Kabassakal war damit noch nicht zufrieden: „Zu leichtfertig sind diese Gatterstäbe. Sie verwehren nur den Blick von außen, nicht den anderen von innen heraus, der noch sündiger ist. Die dichten Läden dieser Gaur sind besser. Ich werde sie zuschrauben lassen. Man soll von den abendländischen Hunden nehmen, was man kann!“

„Es geschieht, wie mein Herr es befehlt!“

Fortsetzung folgt.

## Waldwege

Nun bin ich die einsamsten Wege gegangen:  
Sie führen alle zum Walde hinaus.  
Bei Menschen haben sie angefangen  
Und enden alle bei Hube und Haus.

Es ist ein Traum in den Wäldern von Fernen.  
Das Abenteuer glöht überzwerch.  
Und ist doch ein Trost unter sicheren Sternen.  
Und gleich wohnt ein Lächeln beim ersten Pferd.

Es ist zuweilen ein Flirren und Locken,  
Ein goldner Zauber im innersten Tann.  
Und plötzlich läuten dann irgendwo Glocken  
Waldbjenseits. Und mahnen. Und brechen den Bann.

Läuft auch der Fuß die verwunschenste Schneise:  
Er läuft doch zuletzt seinen menschlichen Lauf.  
Ach, Wunder genug schon, nimmt ihn dann leise  
Die stille Schönheit des Kirchlins auf.

Hans Graber.

## Unübersetzbares Schweizerdeutsch

Von Prof. Dr. O. v. Greyerz, Bern.

Es wäre dem Raum von zwei oder drei Seiten angemessener, das aus dem Schweizerdeutsch Uebersetzbare zusammenzustellen: seelenlose Zahlwörter, Fürwörter, einige Umstandswörter, logisch-grammatische Formwörter und vielleicht auch einige farblose Ding- und Zeitwörter. Aber eben nur Wörter, höchstens noch nüchterne Aussagesätze, die gedruckt so gut sind wie gesprochen. Sobald jedoch die Sprache tönt und lebt, also eigentliche Sprache ist, nicht bloße Begriffssprache und Mathematik, auch nicht bloße Sprachschrift, — was ist dann übersetzbar? Welches Wort mit schweizerischem Eigenklang könnte durch ein schriftdeutsches wiedergegeben werden? Wie anders tönt nur schon Vater, Mutter, Bube, Kind neben Vatter, Muetter, Bueb, Chind! Und nun gar neben Metti, Mueti, Buebel, Gof! Oder Großvater neben Großvatt, Urgroßvater neben Ur-ähni! Und wenn man sich erst mit Umschreibungen behelfen muß! Was ist eine Brente? In der Schweiz weiß es jedes Kind; weiß es nicht nur, sieht es greifbar vor sich, und zwar

nach landwirtschaftlichem Brauch verschieden. Die Erklärung bei Weigand lautet: kufenartiges hölzernes Gefäß mit niedrigem Rande. Das stimmt aber nach vorherrschendem Sprachgebrauch zur Gepse, niederdeutsch Satte, nur auf beschränktem Raum zur Brente. Man errät schon aus diesem Beispiel die Schwierigkeit, ja Unmöglichkeit, ein Schweizerwort von landschaftlich ungleicher Bedeutung schriftdeutsch zu umschreiben, geschweige zu übersetzen.

Unübersetzbar sind vor allem die schweizerdeutschen Namen für Sachen, die in der Schweiz ihre einzige oder hauptsächlichste Heimat haben und hier nicht einmal eindeutig gebraucht werden. Ausdrücke aus der Alp- und Milchwirtschaft, wie z. B. eben die Namen für Milchgefäße: außer Brente und Gepse noch Melchter, Tause, Mutte, Bocki, Tutel, Follle, Lagel, Stande u. a.; oder für verschiedene Arten, besser Abarten des Käses: Bloderchäs, Bifer-, Guggel-, Spalle- oder Sprinz-, Schmitter- oder Lutschchäs, Chikichäs, Tommen und Wigger. Dann die unzähligen Ausdrücke die wir der scharfen Naturbeobachtung der Aelpler verdanken, z. B. für die verschiedenen Eigenschaften des Schnees. Der Grindelwaldner unterscheidet balliga, trättiga, treeliga Schnee, Schnee wo sie stollled, pludriga

wird, anderseits graiftata, grufteta, hächa, uberschöfna (beim Föhn), gureta Schnee. Wer übersetzt das? Oder man versuche es mit seinen Ausdrücken für die verschiedenen Stärkegrade des Regens: e Steipeta, e Sprigetä, es Schittelli, es Kägelli, e Schmeizeta, ferner e Schitti, e Schuur, e Guß. Unzählige und auch für uns heute nicht ganz scharf auseinanderzuhalten sind die Namen für all die Bergformen des Boralpen- und Hügellandes: neben den leicht verständlichen Hubel, Hoger, Büel, Halde und Flue auch Chnubel, Chnolle, sowie Galm, Gütsch und Gupf, ferner auch Tschugge, Chipp und Chapf, oder Gumm und Wang (nicht = Wand), und Egg, Rolle, Balm u. a. Wie blaß, wie verschwommen wird manches dieser Wörter in der Uebersetzung!

Wie alle Mundarten ist auch das Schweizerdeutsch uner-schöpflich in spöttischen, meist lautfinnbildlichen Bezeichnungen lächerlicher Menschenarten. Die vornehme Schriftsprache ver-summt da in ihrer Armut, wogegen die Mundart so recht in ihrem Element ist. Für eine dicke, schwammige, dazu träge oder nachlässige Weibsperson verfüge ich allein schon über acht bern-deutsche Titulaturen: e Blodere, Pfludere, Plättere, e Lunkle, e Pflute, e Müesle, es Pflaag, es Pflaatsch. Den männlichen Wacklappen dagegen, den Hasenfusß und Leifreteur, kenne ich unter sechserlei Namen von ungleichem Wert: als Höfeler, Blöterler, Schlotterbeck, Schlufi, Blaschi und Höfi.

Groß ist die Auswahl schallnachahmender Zeitwörter im Schweizerdeutschen. Wer in die Lage kommt, sie ins Schrift-deutsche übersetzen zu müssen, z. B. in einem Mundartwörter-buch oder auch als Deutschlehrer, muß Zeit und Geduld haben; aber auch mit Zeit und Geduld wird er vielleicht die Waffen strecken vor: chräsche, spräsche, chirle, pfuse, pfludere, pfurre, brätsche, tätsche, chlöpfe, chnätsche, aire, aire; dazu die vielen aus Zeitwörtern abgeleiteten Begriffsnamen ohne Ableitungs-silben wie Brätsch, Tätsch, Chlapf, Gir, Matsch, Geuß, Stupf, Spruz — alle männlich — sowie die sächlichen Sammelnamen mit der Vorsilbe Ge-, die aber durch Analeichung häufig ver-schwindet: es Gflocksch, es Gschafel, es Gschär, es Gjufel, es Gieuf, es Gtürm, Glamaasch, Lamp, Briega, Raag, Trätsch usw. Oder die weiblichen Sammelwörter auf -ete: e Tischete (Tisch voll), Stubete, Bärete (Schubkarre voll), Charete, Trö-schete, Gablete, Schuflete (Schäufel voll), sowie überhaupt man-nigfach gebildete Hauptwörter mit dem Sinn der Menge, des Haufens, angefangen mit Hampfel (Handvoll), Arfel (Armvoll), dann den Begriff steigend und unterscheidend: Schübel, Wüüsch, Ruffig, Gräbel, Rädlete, Kobete, Chuppele, Tschupp, Harft.

Eine harte Nuß für den Uebersetzer sind auch die vielen Zeitwörter, die eine hastiae, geschäftiae oder auch schmukiae Tätigkeit der Hände bezeichnen, wie fingerle, niaaele, niffese, chnüble, gäggele, bäschele (etwa = basteln), nufche, wufche, nüele, gusle, hosle, geufche, chaare, schlaarge, tangge. Für klopfen, pochen (mit der Hand) kenne ich allein aus dem Bern-deutschen acht Wörter mit deutlichen Unterschieden des Grades und der Art: pole, popple, tonple, chnode (mit dem Knöchel auf den Tisch), hosche (um Einlaß klopfen), chlöpferle, böpperle, (immer leiser) böpppele.

Die letzten Beispiele mahnen uns an die Ausdruckskraft der Verkleinerung, die im Schweizerdeutschen so mannigfache und reizende Spielarten aufweist. Halten wir uns nur noch an die Zeitwörter! Was wird im Schriftdeutschen aus dem zierlichen, kindlichen, tänzerle, lüegese, güaaale, aiaaele, aiväffese, röfke, wäaele? Was aus frägale, förschle, spräsche, fövple, päckle? Am Wallis tadelt eine Mutter ihre allzu gemächlich spinnende oder windende Tochter: Das ischt nit; du swinärluft u winzärluft numa! Uner-schöpflich im Ableiten zielloser Zeitwörter von Dingwörtern ist unsere Mundart noch heute. Tätigkeiten, die mit Garten, Kohl, Sand, Honig usw. zu tun haben, heißen gartne, chöhle, sande, hungae, haage, zuune, pfaade, strafe, chirse, nusse, öpfele usw. Bei den Haaren nehmen heißt einfach haare bei den Ohren: ohre. Neuschöpfungen gibt es da jeder-zeit. Unlängst hörte ich das Wort chlemmbiife: einem das

Klemmgebiß anlegen, bildlich: ihn bändigen und Mores lehren; ähnliche Zusammensetzungen sind z. B. großhanse, trüebfale, armüetele, hochmüetele, schmalbarte. Wer übersetzt dürestiere, ermunele (wie ein Muni, d. h. Stier, etwas ertrogen wollen), gnüegele, füreböhnele! Wie gedrungen ist der Ausdruck in den unpersönlichen Ableitungen von Haupt- und Beiwörtern: es warmet, huelet, stilltet, suberet, es wohlet eim, es baafet eim, und im Sinn von ergiebigem Ertrag: es chornet brav (gibt reichlich Korn), es strouet, es garbet, fastet, chorbet und facet (füllt Körbe und Säcke).

Der Reichtum an Ableitungsformen mit seinen Abschattun-gen gefühlsmäßiger Bedeutung zeigt sich so recht bei den Per-sonennamen. Dem hochdeutschen Rosa, Rose, Röse, Röschen, Rosette stehen gegenüber: Rosali, Rose, Rosi, Röse, Rosle, Rösle, Röfi, Roseli, Röseli, Rosette, Rosetti, Rosettli, Rosetteli. Auch Gattungsnamen können so vielgestaltig auftreten und den Uebersetzer in Verlegenheit bringen, z. B. die Spielformen für Mädchen: Meitli, Meitschi, Meitle, Meite, Meiti, Meiteli, Meig-ge — von der zärtlichen Liebkosung bis zur burlesken Neck-form.

Was aber den Schweizer, wenn er Schriftdeutsch spricht oder schreibt, am meisten verwirrt, das sind die unübersetzbaren Rede-teilen (Partikeln), die seine mundartliche Rede durchziehen und der nackten logischen Aussage die Stimmungswärme geben, wie das Sonnen- und Lampenlicht einem sonst kalten, gleich-gültigen Zimmer. Ich meine all diese halt, drum, neue, afe, nadisch, allwäg, goppel, wäger, emel, doch de, glich, öppe, ächt, fei usw., ohne welche die allgerbräuchlichsten schweizerdeutschen Wendungen dahinfallen müßten. Man könnte nicht mehr sagen: I weiß doch neue nid . . . Es isch mer doch de no gfi . . . Das chunt mer jiz wäger echli stozig . . . Es het mi gwüß afe bald gluffet . . . Das isch jiz emel o!

Aber das sind ja alles nur Wörter und Wendungen und eine Sprache ist kein Wörterbuch und keine Phraseologie, son-dern ein Strom von Sprachlauten, in deren Stimmbewegung sich unwillkürlich und sinnbildlich ihr tiefstes Wesen offenbart. Man müßte den Tonfall eines „Ch, gschick nit Böfers!“ . . . „Bhüt di Gott und zürn mer nit!“ oder eines „Deppis Dumms eso!“ . . . und „Ja wole, dir mett-i chüechle!“ übersetzen können, um die Seele der Mundart wiederzugeben.

Allein hier hat alle Uebersetzungskunst ein Ende.

\* \* \*

## Die Heimkehr

Skizze von E. Lötscher

Heinrich Barmann war soeben aus dem Zuchthaus ent-lassen worden und befand sich auf dem Weg ins Heimatdorf, wo Frau und Kinder auf ihn warteten. Zwei Jahre hatte er für seine Veruntreuung im Geschäft hinter Schloß und Riegel verbracht und war zum müden Mann geworden, der mit dem feststen Vorsatz nach Hause kam, die Heimat für immer zu ver-lassen. Er kam sich als geächtet vor und fürchtete sich vor den Leuten. Mit Fingern wird man auf dich zeigen! sagte er sich und hatte deshalb den Tag in der Stadt zugebracht, um erst bei anbrechender Dunkelheit nach Hause zu kommen.

Das Dorf lag abseits der Eisenbahn. Es war bereits fin-ster, als er auf der Bestimmungstation ausstieg und scheu drückte er sich am Bahnhof vorüber. Auf einsamem Wiesenpfad umging er das große Dorf, wo ihn fast jeder kannte und pilgerte einsam auf schmalen Wegen der Heimat entgegen. Er kam zu einem einsam stehenden Heuschaber. Schon lag dieser hinter ihm, als er leise Stimmen vernahm. Sofort verhielt er den Schritt und schlich näher an die Scheune heran. Die Stimmen kamen von der Rückseite und als er leise näher trat, unterschied er zwei dunkle Gestalten, die eifrig miteinander sprachen.